

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра
современного русского языка и методики его преподавания

Дун Хуа

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Ценностный мир современного российского и китайского студенчества

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
кандидат филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.

31.05.2018

(дата, подпись)

Руководитель

канд. филол. наук, ст. преподаватель
Тимченко А.Г.

31.05.2018

(дата, подпись)

Дата защиты 29.06.2018

Обучающийся: Дун Хуа

31.05.2018

(дата, подпись)

Оценка _____

(прописью)

Красноярск

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЦЕННОСТИ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ МЕНТАЛЬНОСТИ	
1.1. Лингвокультурология и ее базовые понятия.....	5
1.2. Ценность как категория лингвокультурологического анализа.....	12
ГЛАВА 2. СОПОСТАВЛЕНИЕ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО СТУДЕНЧЕСТВА	
2.1. Проведение эксперимента.....	20
2.2. Анализ ценностных ориентаций китайского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева).....	23
2.3. Анализ ценностных ориентаций русского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева).....	32
2.4. Общее и различное в ценностных ориентирах китайского и русского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева).....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	39
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	41
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	44

ВВЕДЕНИЕ

Данная исследовательская работа рассматривает ценности как важнейшие аксиологические категории картины мира. Как известно, каждая культура вырабатывает собственную модель мира, которая характеризует её многосторонне и целостно. Модель мира включает в себя гипотезу-концепцию отношения человека к миру (человек-природа, человек-общество, человек-другой человек) и к самому себе. Языковая картина мира есть отражение картины мира, свойственной определенной культуре, и поэтому состояние существующих в ней ценностей оказывается различным в разных лингвокультурах, русские и китайские культуры не исключение.

Актуальность темы. Ценности вызывают повышенный интерес философов, лингвистов, психологов и лингвокультурологов. Категория ценностей отражает большую систему духовно-нравственного и морально-этического измерений картины мира и внутренней, духовной жизни личности. Каждая культура вырабатывает собственную модель мира, которая характеризует её многосторонне и целостно. Наследование культуры от поколения к поколению способствует социализации личности, то есть формированию внутреннего мира человека под воздействием норм и ценностей, свойственных определенному социальному коллективу, нации. Стоит отметить, что ценностная сфера является определяющим звеном в развитии любого общества. Поэтому представляется любопытным рассмотреть, какие ценности существуют у современного русского и китайского студенчества, что наполняет их духовную жизнь, поскольку студенты – это молодое поколение, будущее страны.

Объектом нашего исследования являются категории ценностей русского и китайского студенчества.

Предмет работы – особенности вербализации ценностных ориентиров русского и китайского студенчества.

Материалом исследования послужили данные анкет студентов – носителей русского и китайского языков.

Цель данной работы – проанализировать особенности категории ценностей русского и китайского студенчества. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

- проанализировать научную литературу по теме;
- выявить ценностные ориентиры русских и китайских студентов;
- охарактеризовать особенности выявленных ценностных ориентиров;
- сопоставить ценностные ориентиры русского и китайского студенчества.

Цель и задачи настоящей работы определили выбор следующих **методов** исследования: анкетирование, лингвокультурологический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования можно использовать в преподавании курсов по русскому языку как иностранному, по лингвокультурологии, лингвострановедению.

Результаты исследования были **апробированы** в мае 2018 г. на научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры, г. Красноярск.

Выпускная квалификационная работа **состоит** из введения, двух глав, заключения, списка литературы и одного приложения. Первая глава посвящена рассмотрению языковой картины мира, категории ценностей, признакам ценностей и их структурной организации. Во второй главе анализируются ценности современных русских и современных китайских студентов (на материале проведенного анкетирования), проводится сопоставление русской и китайской систем ценностей.

ГЛАВА 1. НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

1.1. Лингвокультурология и ее базовые понятия.

Разные исследователи отвечают по-разному на вопрос о степени влияния языка на культуру. В современной антропологии, лингвистике, философии и этнографии сложилось несколько подходов в освещении этого вопроса.

Первый подход разрабатывался в основном отечественными философами (С.А. Атановским, Г.А. Брутяном, Е.И. Кукушкиным, Э.С. Маркаряном [Базарова 2007, с. 73]). При таком подходе отношения «язык–культура» характеризуются как однонаправленные. Ключевым положением подхода является отношение к языку как к «зеркалу» культуры. Такой взгляд на проблему представляется несколько односторонним, поскольку роль языка в данном случае сводится к формальному отражению фактов культуры, язык представляется лишь как ее инструмент, лишенный какой бы то ни было самостоятельности.

Представители второго подхода говорят об активной роли языка в процессе мыслительной деятельности, влиянии его на культуру. Учеными Э. Сепиром [Сепир 1993] и Б. Уорфом [Уорф 1960] признавалась причинная связь между языком и культурой, а главная роль отводилась именно языку, воспринимаемому как руководство к восприятию действительности в социуме. По их мнению, культура и язык – своеобразный симбиоз: язык словно срастается с культурой, выражает ее, является обязательной основополагающей развития всей культуры в целом. Реальность, в которой существует человек, строится на языковых нормах конкретного общества бессознательным образом. Миры, в которых живут различные общества – это отдельные миры, а не один мир, который использует разные языки. В связи с этой гипотезой люди воспринимают мир сквозь призму своего родного языка, в каждом языке действительность отражается особенным образом: «Мы видим, слышим и воспринимаем так или иначе те или другие явления

главным образом благодаря тому, что языковые нормы нашего общества предполагают данную форму выражения» [Сепир 1993, с. 261].

Западные и отечественные лингвисты утверждают, что язык действительно способен оказывать некое влияние на мыслительную и познавательную деятельность человека, так как обобщённое мышление и познание формируется только на основе языка, в нем закрепляются результаты познавательной деятельности прошлых поколений, язык становится также средством эмоционального воздействия [Кацнельсон 2011].

Сущность третьего подхода состоит в том, что язык и культура составляют диалектическое целое, зависят друг от друга и находятся друг с другом в постоянном взаимодействии, но остаются при этом самостоятельными знаковыми системами.

Язык – это неотъемлемая часть культуры, основной инструмент ее усвоения, действительность существования нашего духа. Он отражает специфические черты национальной ментальности. Это механизм, который открывает перед человеком область сознания. Но и культура включается в язык, так как она построена в тексте.

Большинство современных лингвистов являются сторонниками последней точки зрения, поэтому она является основной в лингвокультурологической теории. В ней язык понимается как универсальная форма первичной концептуализации мира, как часть культуры, которая передается человеку от прошлых поколений, как инструмент, с помощью которого усваивают культуру, как передатчик и хранитель культурной информации о мире. Но язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто вербализует ее, а формирует культуру, поэтому сам развивается в ней. С точки зрения лингвокультурологии культура понимается, в первую очередь, как хранилище необъемного опыта национального коллектива, который был накоплен множеством поколений. Но культура невозможно унаследовать генетически, поэтому для передачи последующим поколениям необходим «проводник», в роли которого и

выступает язык. Без культуры невозможно существование языка как явления, но и существование культуры невозможно без языка.

Всем известно, что ментальность как составляющая внутренней человеческой жизни имеет большую значимость для общества и мира в целом. Учёные обращают все более пристальное внимание на человека, нацию и национальные культурные ценности. В последнее время в качестве отрасли науки о языке, тесно связанной с изучением культуры, все большее распространение получает лингвокультурология.

По словам профессора В.В. Воробьева, «сегодня уже можно утверждать, что лингвокультурология – это новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, дает системное описание языковой «картины мира»...» [Воробьев 1997, с. 125-126].

Традиционный способ понимания проблемы соотношения языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре. Следовательно, лингвокультурология изучает способы, с помощью которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру. Лингвокультурология отражает языковые и ментальные особенности нации.

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. С ней тесно связана этнолингвистика и социоллингвистика. Корни этнолингвистического направления лежат в Европе и идут от В.Гумбольдта, в Америке – от Э.Сепира, Б.Уорфа; в России огромное значение имели работы Д.К.Зеленина, Е.Ф.Карского, А.А.Шахматова, А.А. Потебни, А.Н.Афанасьева, А.И.Соболевского и других [Маслова 2004].

Основным термином лингвокультурологии является концепт. Это выраженное средствами языка и речи ментальное образование. Категория концепта изучалась такими учеными, как Н.Д. Арутюнова [Арутюнова 1999], Е.М. Верещагин и В.К. Костомаров [Верещагин, Костомаров 2005], В.И. Карасик [Карасик 2002], Е.С. Кубрякова [Кубрякова 1996], Д.С. Лихачев [Лихачев 1997], В.А. Маслова [Маслова 2004], И.А. Стернин [Стернин 2002] и другие.

Поскольку лингвокультурология исследует отражение культуры народа в языке, то язык воспринимается уже не только как средство взаимодействия и познания, но и как культурный код нации. Из языка человек получает большую часть информации, поэтому человек живёт не только в вещном мире, но и в мире созданных им же концептов.

Язык формирует своего носителя, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, идеологию, национальный характер.

Одним из основных терминов лингвокультурологии также является картина мира. Это система мнений и знаний, результат переработки информации о взаимодействии человека и мира. Существуют разные типы картин мира: концептуальная (в ней отражается познавательный опыт людей), специальная (физическая, биологическая и т.п.), национальная (характерная для конкретного народа), индивидуальная (характерная для отдельной личности). С точки зрения лингвистики ценность представляет, конечно же, языковая картина мира. Иногда ее также именуют «наивной» картиной мира. С развитием науки, техники меняется человеческий опыт, а в языке сохраняются представления, которые существовали и в древности, однако всем очевидно, что эти «знания» о мире уже ошибочны.

В соответствии с антропоцентрическим подходом в лингвистике человек становится точкой отсчета в анализе явлений, вовлекается в этот анализ и его конечные цели, мыслится в центре языковой картины мира. «Язык можно рассматривать как фундамент, предназначенный для установления на его основе структур, иногда и более сложных, но

аналогичного ему типа, соответствующих культуре, рассматриваемой в ее различных аспектах» [Леви-Стросс 2011, с. 82]. Это позволяет человеку сформировать определенный образ, модель мира как основу своей действительности. Картина мира многогранна, иногда она объединяет представления человека о различных сторонах окружающей его действительности, поэтому может дробиться на научную, религиозно-мифологическую, художественную и другие подкатегории. Все люди видят мир по-разному, сквозь призму своего родного языка, поэтому все языки отличаются своими картинами мира.

Исследователи отмечают, что при изучении картин мира, которые отражаются в языке, исходят из таковых их составляющих: «окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке» [Серебренников 1988, с. 87]. Предполагается также, что человек может отражать в своем языке действительность так правильно, как правильно она существует. Но восприятие человеком окружающих явлений, процессов, предметов и отражение их в языке может зависеть от различного рода причин, что не всегда объективно позволяет отразить в языке видимую реальность. Как утверждает Г.В. Колшанский, «...человек создает в процессе познания мир, который является одновременно и объективным миром, и субъективным – собственно миром человека», «человек привносит в мир не себя, со своими законами и закономерностями, а лишь особое взаимодействие – человек-мир, в результате которого рождается человеческая картина мира, принадлежащая всему миру человеческому и существующая в форме «язык-мышление» [Колшанский 1990, с. 15]. С.П. Васильева отмечает, что «каждый отдельный субъект является «автором» своего видения, своей модели мировосприятия», соответственно, адекватный образ мира «может создать только коллективный субъект в процессе всестороннего постижения внешнего мира» [Васильева 2005, с. 18].

Человек созерцает мир, познаёт его, осмысливает, интерпретирует, воображает себе «возможные миры». Опыт человечества в познании мира может быть отражен в различных формах общественного сознания: научной, философской, религиозной, мифологической и творческой. Они создают соответствующие картины мира, которые отражаются в языке и наряду с повседневными знаниями человека формируют бытовую языковую картину мира. Возникающие типологии картин мира можно классифицировать в зависимости от разновидностей духовной культуры (религиозная (мифологическая), научная, эстетическая, этическая, политическая, художественная – все они могут стать воплощением разных типов сознания [Корнилов, 2003].

Картину мира можно описать с помощью разного рода формальных признаков. Исследователь А. А. Буров отмечает, что языковая картина мира «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идеостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип ассоциативно-вербального отражения мира» [Буров 2008, с. 43]. В.И. Постовалова пишет в своем труде об относящихся к картине мира следующих составляющих: субъект (тот, кто изображает), предмет (то, что изображается), результат (сама картина мира) [Роль человеческого фактора в языке 1988, с. 31-32].

Ученый Б.Ф. Поршнев отмечал, что «в силу доминирующей роли речи среди психических факторов формирования человека связь этнической психологии с исторической лингвистикой представляется в высшей степени плодотворной и многообещающей. На первое место надо будет поставить не формальную структуру языка, не фонетику, морфологию и синтаксис, а лексикологию и этимологию: язык – поистине копилка исторического опыта народа в гораздо большей степени, чем любая другая сфера культуры» [Поршнев 1979, с. 57].

В языковой картине мира формируется и трактуется образ действительности в форме знаков. Базовыми категориями для раскрытия

наполненности языковой картины мира могут являться концепты, стереотипы языкового, культурного сознания. Они позволяют реконструировать поля с культурно значимыми доминантами поведения, определить ментальные особенности того или иного этнокультурного сообщества [Катермина 2004]. В. фон Гумбольдтом отмечалось, что «...каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [Гумбольдт 1984, с. 80].

«Взгляд на язык есть взгляд на мир. Опыт языка есть взгляд на мир; поскольку человек имеет мир только в своем сознании, постольку его опыт откладывается только в его языке. Поэтому воспринимать мир нельзя непосредственно (помимо языка)» [Колшанский 1990, с. 16]. Окружающий мир «зависит от разных типов культуры; существует, следовательно, множество «миров» [Элиаде 2010, с. 51]. Соответственно, с точки зрения полиэтничности мира, может существовать столько картин мира, сколько зафиксировано этносов на земле.

В тесной связи с картиной мира находится термин ментальность. Ментальность – это способ видения мира, но не на уровне идеологии, мировоззрения. Это своего рода система жизненных установок, правил и моделей поведения, эмоций и настроений.

Ментальность находится в тесной связи с языком, поскольку вербализуется в формах языка, в живой речи. Следовательно, она очень национальна. Ментальность – это то, в чем нация концептуализирует своё бытие. Язык воплощает национальный характер, национальную идею и национальные идеалы.

Национальный менталитет определяется как интегративная характеристика культуры народа, нации и представляет синтез мировоззрения и психологических ориентаций, формируемый под воздействием определенных сред обитания человека, социальных условий жизни, культур, традиций. Этническое видение и понимание мира

осуществляется с помощью национального языка. Язык отражает национальные образы, национальные идеалы. В связи с этим менталитет связывает национальную идентичность с выражающим её языком. Ментальность воплощает интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в свойственных ему проявлениях. Новым поколениям язык передаёт в готовом виде специфику национального мировосприятия и оценки окружающего мира. [Вепова 2005, с. 203-210].

Таким образом, лингвокультурология изучает взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры в их функционировании и отражает этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания. А языковая картина мира является частью ментальной картины мира.

1.2. Ценность как категория лингвокультурологического анализа

Лингвокультурология изучает отражение культуры в языке, а исследование культуры опирается на ценности. Поэтому ценности являются объектом лингвокультурологического анализа вместе с такими единицами как концепт, паремия, прецедентный текст, символ, архетип, ритуал и т.п.

Смыслы культуры концентрированно выражаются в ценностных установках нации. Н.И. Лапин полагал, что «система ценностей образует внутренний стержень культуры, духовную квинтэссенцию потребностей и интересов индивидов и социальных общностей. Она, в свою очередь, оказывает обратное влияние на социальные интересы и потребности, выступая одним из важнейших мотиваторов социального действия, поведения индивидов. Таким образом, каждая ценность и системы ценностей имеют двуединое основание: в индивиде как самоценном субъекте и в обществе как социокультурной системе» [Лапин 2003, с. 13].

Социологи утверждают, что, подвергая анализу ценности, можно узнать о степени развития отдельного индивида, о том или ином типе цивилизации,

нации, к которым принадлежит человек. Каждый житель планеты почти всегда осознает свою национальную идентичность. Это связывают с ценностями нации, в глубинах которой они возникли: традиционные ценности, ориентированные на сохранение и воспроизводство сложившихся целей и норм жизни; современные ценности, возникшие под влиянием изменений в общественной жизни.

Ценностью можно назвать то, что людские чувства диктуют поставить над всем и заставить стремиться к этому. Ценностно важным для человека является все, что несет для него определенную значимость, личностный или общественный смысл. Количественная характеристика этого смысла – оценка. Современная социология часто использует понятие базовые ценности, в лингвокультурологии их называют универсальными. К таким ценностям могут относиться здоровый образ жизни, гармония с природой, общение между людьми, самореализация и др. Однако для лингвокультурологии нет фактов языка, которые бы подтвердили то, что эти ценности возникли в национальном менталитете, являются частью национальной языковой картины мира, вербализованы в ней и обоснованы конкретными образами, символами. Ценности изменчивы, как изменчиво и само время, в которое живет та или иная нация. Однако несомненно, что для человека является очень важной аксиологическая составляющая его жизни: «Какое будущее оно (человечество) выбирает, будет зависеть, в частности и конечном счете, от ценностей, которые определяют процесс принятия им решений. А это будет зависеть от того, насколько ясно мы поймем и сумеем предсказать изменения в целостной архитектонике ценностей, которые регулируют человеческое поведение» [Каган 1997, с. 23].

Ценности – это некий набор приоритетов, которые соотносятся с кодом национальной культуры и определяют его.

В западной психологии исследование ценностных ориентаций было начато давно. Понятие «ценностные ориентации» начинает встречаться в научной литературе уже с середины XIX века. Введение этого понятия в

психологию часто связывается с именами У.Томаса и Ф.Знанецкого, которыми впервые в американской психологической литературе используется понятие «ценность», существовавшее до того только в философии, и Т. Парсонса, который ввел термин «ценностных ориентаций» [Леонтьев 1992].

Наиболее богатым и методически обоснованным направлением исследований ценностных представлений можно считать исследования, проводившиеся в конце 60-х - 70-х годах в США Милтоном Рокичем [Леонтьев 1998], а также в других странах на основе разработанного им метода прямого ранжирования ценностей. Ценность у Рокича – это некое устойчивое убеждение в том, что определенный способ поведения или конечная цель существования предпочтительнее с личной или социальной точки зрения, чем противоположный или обратный им способ поведения, либо конечная цель существования. Человеческие ценности характеризуются следующими основными признаками: 1) общее число ценностей, являющихся достоянием человека, сравнительно невелико; 2) все люди обладают одними и теми же ценностями, хотя и в разной степени; 3) ценности организованы в системы; 4) истоки человеческих ценностей прослеживаются в культуре, обществе и его институтах и личности; 5) влияние ценностей прослеживается практически во всех социальных феноменах, заслуживающих изучения. М. Рокич различает два класса ценностей: терминальные и инструментальные. Терминальные ценности он определяет как убеждения в том, что какая-то конечная цель индивидуального существования с личной и общественной точек зрения заслуживает того, чтобы к ней стремиться; инструментальные ценности – как убеждения в том, что определенный образ действий (например, честность, рационализм) с личной и общественной точек зрения является предпочтительным в любых ситуациях. Для диагностики индивидуальных иерархий ценностей М. Рокич разработал ставший весьма популярным метод прямого ранжирования ценностей, сгруппированных в два списка –

терминальных и инструментальных ценностей. Респонденту предъявляются два списка ценностей (по 18 в каждом), либо на листах бумаги в алфавитном порядке, либо на карточках. В списках испытуемый присваивает каждой ценности ранговый номер, а карточки раскладывает по порядку значимости. Последняя форма подачи материала дает более надежные результаты. Вначале предъявляется набор терминальных, а затем набор инструментальных ценностей.

Масштабные исследования, проведенные Рокичем с помощью этого метода на общенациональной американской выборке, позволили выявить и проанализировать связь ранга различных ценностей с такими переменными, как пол, возраст, социальное положение, доход, образование, расовая принадлежность, политические убеждения. Результаты исследования других авторов показали связь ценностей с некоторыми личностными особенностями, а также их межкультурную специфику [Леонтьев 1998].

В 1970–1980-е годы польская и австралийская исследовательница Анна Вежбицкая разработала «язык семантических примитивов»– универсальный словарь базовых слов, позволяющий описывать и сравнивать значения слов, грамматических элементов и фраз в разных языках с позиции говорящего и воспринимающего речь индивида. С точки зрения лингвиста, в языке нет ничего случайного – любой элемент высказывания значим, потому что он реализует определенные коммуникативные намерения говорящего и соотносится с установками слушающего. Особое внимание исследователь уделяет выявлению сходств и различий близких смыслов в разных языках как отражающих те или иные культурно-зависимые формы «мировидения». Например, с помощью описаний, использующих только язык примитивов, А. Вежбицкая показала культурно-обусловленную разницу в интерпретациях многих понятий, которые мы склонны считать «общечеловеческими» и потому предположительно имеющими для всех один и тот же смысл. Это такие понятия, как «друг», «родина», «судьба», «любовь». Поэтому считают,

что Анна Вежбицкая разработала и применила в своих трудах метод сравнительной психолингвистики [Вежбицкая 1999].

У нас в стране незадолго до выхода в свет основных монографий Рокича по проблеме ценностей была создана исследовательская группа по изучению ценностных ориентаций. Методика Милтона Рокича уже в 70-е гг. адаптирована А. Гоштаутасом, А. А. Семеновым и В.А. Ядовым [Леонтьев 1998]. В процессе адаптации список терминальных ценностей был существенно изменен – отчасти по культурным, отчасти по политическим причинам. Популярности этой методики способствовало и то, что исследование Г. И. Саганенко [там же], сравнивавшей различные стандартизированные методы изучения ценностей, показало, что по надежности и устойчивости прямое ранжирование списков превосходит все варианты оценочного шкалирования каждой из ценностей и уступает только методу парного сравнения, который технически приемлем лишь для очень небольших списков ценностей. В методических исследованиях были выявлены ощутимые недостатки «закрытых» списков (велика доля случайных ответов, подсказанных списком и не выражающих собственных ценностей опрашиваемых). Однако использование «открытых» вопросов имеет не меньше недостатков: ответы относятся и к личным ценностям (любовь), и к абстрактным (мир), и к материальным запросам (квартира). Кроме того, здесь гораздо сильнее влияние таких ситуативных факторов, как, например, пол интервьюера. Таким образом, хотя метод прямого ранжирования методически несовершенен, он не уступает другим методам, реально используемым при изучении ценностных представлений.

Ш. Шварц посвятил выбору оснований сравнения при изучении ценностей в разных культурах специальное исследование [Емельяненко 1997]. Выявив отношения респондентов к 56 ценностям в 20 странах, Шварц сформулировал «теорию содержания и структуры ценностей». Он пришел к заключению, что 44 отдельных ценности одинаково понимаются в изученных им культурах. Ценностное пространство, по теории Шварца, определяется

двумя осями (*открытость переменам — консерватизм, альтруизм — эгоизм*) и имеет круговую структуру. В пространстве этих осей располагаются 10 базовых ценностных ориентаций: *творчество, разнообразие, гедонизм, достижение, власть, защищенность, традиции, приятие, великодушие и универсализм*. Это пространство, по его мнению, универсально, и в его рамках могут быть сравнены любые культуры.

Следует отметить, что в большинстве случаев результаты кросс-культурных исследований ценностей констатируют лишь незначительные отличия и отмечают больше сходства, нежели различий в ценностных ориентациях представителей разных культур.

В методиках, применявшихся для кросс-культурных исследований ценностей, достаточно распространено использование метода оценки высказываний. Этот метод взят за основу в опроснике С.Морриса «Способы жизни» [Емельяненко, 1997]. В опроснике представлены описания 13 способов жизни, и респондент должен оценить каждый из них по шкале от 1 до 7. (Например, *«Этот способ мне очень не нравится» — «очень нравится»*). После этого оценивается частота выбираемости тех или иных высказываний представителями определенных культур. Методика из «Способов жизни» очень часто применялась в межкультурных исследованиях на Западе. Сам Моррис в 50-х годах использовал ее для кросс-культурных исследований в США, Канаде, Китае, Индии, Японии и Норвегии.

В 1961 г. методику сравнения ценностей у представителей разных культур предложили Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек [там же]. В анкете описывалось 22 ситуации, к каждой из которых задавались вопросы с двумя или тремя вариантами ответов. Респонденты ранжировали ответы на вопросы по степени предпочтения. Ф.Клакхон и Ф.Стродтбек пытались выяснить, влияет ли принадлежность к определенной культуре на выбор альтернатив. Методика Ф.Клакхона и Ф.Стродбека была использована при анализе

ценностных ориентаций в пяти юго-западных американских культурах: навахо, зуни, атриско, римрок и хоумстед.

Методика из всероссийского исследования «Наши ценности сегодня» (1989-1991 гг.) включала в себя вопросы, подготовленные Институтом Социологии АН СССР при проведении сравнительных международных исследований. Этот опросник также строился по принципу выбора альтернатив. Респонденту предлагалось рассмотреть 22 пары ценностных суждений и выбрать в каждой паре вариант, наиболее соответствующий его убеждениям. По результатам исследования ценностные суждения были разделены на одобряемые и отрицаемые. Математическая обработка включала факторный анализ для определения характеризующих ценностное сознание факторов-позиций.

В области изучения ценностей были наработаны многообразные методики, используются и количественные, и качественные приемы. Сравнительные межкультурные исследования ценностей очень сложны в методическом плане. Ясно, что выбор основного метода исследования, оснований сравнения и адекватная передача смысла — это не весь набор задач, стоящих перед исследователем ценностей у представителей разных культур. Абсолютное большинство упомянутых межкультурных исследований было проведено на выборках студентов. Некоторые исследователи при этом делали выводы, касающиеся целых культур, хотя результаты, полученные на выборках студентов, не могут быть обобщены на всех представителей культуры из-за нерепрезентативности данных. Это лишь усредненные данные, позволяющие сделать некое обобщенное представление о национальных ценностях.

По мнению В.В. Бабаянца, «та или иная ценность всегда культурно обусловлена, а каждая культура, будучи исторически конкретной общественной формой, может характеризоваться специфическим набором (системой) и иерархией ценностей, выполняющих интегрирующую функцию по отношению к данной человеческой общности» [Бабаянц 2013, с. 35].

Мы проанализируем ценностные ориентиры русских и китайских студентов, а также сопоставим ценности, представленные в двух национальных лингвокультурах.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВЛЕНИЕ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО СТУДЕНЧЕСТВА.

2.1. Проведение эксперимента.

На базе проведенного теоретического обзора литературы было построено непосредственно само исследование, главной целью которого явилось выявление ценностно-психологических представлений человека в русской, китайской и корейской культурах.

В исследовании участвовало 50 русских и 50 китайских студентов КГПУ им. В.П. Астафьева. Респондентам было предложено ответить на вопросы анкеты. Анкетирование проводилось на родном языке носителей. Затем был осуществлен перевод ответов китайских студентов на русский язык.

Анкета (Приложение А) содержала вопросы как открытого, так и закрытого характера. Студентам предлагалось сначала написать 6 ценностей, которые они считают базовыми для себя, затем расположить их по степени значимости. Следующий вопрос, на который отвечали респонденты: «Какие ценности, заключенные в цитатах, фразеологизмах, поговорках или пословицах вашего народа, являются лично для вас важными, интересными, определяющими вашу жизнь?» (哪些传统道德对您个人成长有影响，在成语、俗语和谚语中有哪些体现?)

Мы взяли для эксперимента перечень китайских фраз, в которых отражаются китайские национально-культурные ценности. Эти фразы касаются системы китайской лингвокультуры, которые отражают национальные ценности мудреца Конфуция и Менцзы. Эта этическая система ценностей закреплена в разговорной форме в книге диалогов «Лун-юй»: 4. «知足常乐» «Быть удовлетворенным жизнью». Это прецедентный текст, фразеологизм из Даосской работы – «Дао-дэ-цзин». 9. «见义勇为，刚正不阿». «Бороться за правое дело, быть твердым и прямолинейным». Первая часть является фразеологизмом из «Лун-юй»,

конфуцианской работы. Вторая часть – это устойчивое выражение. 10. «重义轻利，舍生取义». «Ценить братство/ нравственность/ чувство справедливости выше материальных выгод, отдать жизнь за правду». Этот фразеологизм исходит из книги «Мен-цзы». Это обозначает, что нужно жертвовать своей жизнью ради правды и справедливости. Нельзя одновременно получить и то и другое, обязательно нужно выбрать жизнь или нравственность.

Мы можем проследить, насколько актуальны данные ценности в молодежной китайской среде. В русской среде мы можем увидеть, насколько китайские ценности пересекаются с ценностным миром русского студенчества. Следует отметить, что на ценности каждой страны влияют политика, экономика, культура, история, национальные условия, географическое положение, обычаи, религиозные убеждения и другие факторы.

При проведении эксперимента мы также обратились к респондентам, предложив им написать короткие ответы к следующим заданиям:

Отметьте галочкой, согласны ли вы с содержанием традиционных ценностей, перечисленных ниже? (См. Приложение А).

Перевод формулировок ценностей с китайского языка на русский язык оказался довольно сложным делом. Поскольку в китайских иероглифах содержится множество семантических компонентов, которые не имеют прямых сходных частей в русском языке. Варианты перевода, которые приводятся для одного иероглифа, например, братство/ нравственность/ чувство справедливости, в русском языке не могут быть эквивалентны друг другу.

Первое и третье задания необходимы, чтобы узнать, какие фразеологизмы, устойчивые выражения и пословицы, отражающие реакции на стимул ценности заложены в сознании носителей русской и китайской лингвокультур и часто употребляются в их повседневной жизни.

Второй вопрос анкеты необходим, чтобы сопоставить отношение носителей русского и китайского языков к перечню китайских традиционных ценностей (представлены в таблице выше).

Вышеизложенные материалы имеют тесную связь с традиционной лингвокультурой, но нам хотелось бы рассмотреть материал языковой картины мира на основании современных данных. Поэтому была избрана такая социальная группа, как студенчество, являющаяся хранителем старых традиционных ценностей, но и готовая их менять.

2.2. Анализ ценностных ориентаций китайского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева)

Мы проводили анкетирование 50 китайских студентов относительно абстрактных ценностей, которые студенты сформулировали сами в анкете респондента при ответе на 1 вопрос. Студентам предлагалось сначала написать 6 ценностей, которые они считают базовыми для себя, затем расположить их по степени значимости. Полученные подробные ответы следующие.

Почти каждый китайский студент (98% от общего числа) написал «почитание и уважение родителей», «дружелюбная и гармоничная семья». Для сегодняшних студентов, независимо от того, следуют ли они требованиям традиционной морали, отмечается важность их собственной природы, любви, стремления к лучшей жизни в будущем, но на первое место ставится семья и родители.

58% китайских студентов отметили также важность такой ценности, как «любовь». И кто-то один написал такое выражение: «любовь всегда верна и последовательна». У студентов есть также большая жажда любви к устремлениям. В эту новую эпоху стремление к свободе, независимости, инновациям и развитию отмечается многими студентами. Итак, концепция

любви для них своеобразна: это и любовь к свободе, независимости, к чему-то новому. Здесь отмечается нетрадиционное понимание ценности «любовь»

В то же время 56% китайских респондентов обращают внимание на карьеру. Им хотелось бы добиться успеха в своей карьере. Всем известно, что в Китае много людей, поэтому высока конкуренция. Студенты занимают большую процентную часть в обществе, и после окончания университета требуются их всесторонние способности и профессиональные навыки, если они хотят делать успехи в карьере. Половина из китайских респондентов уже начинается обдумывать свою карьеру, что свидетельствует о предприимчивости современных китайских студентов.

Частотными ценностями также явились «здоровье»(38%), «мечта» (44%) и «честные друзья» (42%). Действительно, здоровье является источником материальных и духовных сил. И нам придется признаться, что наша жизнь дается родителем и надо хорошо беречь наше здоровье. Так что почитание и уважение родителей в жизни студентов занимает первое место с них точки зрения.

Молодые люди всегда стремятся к своей внутренней мечте на каждом этапе жизни. Они так и ответили: «старание ради своей мечты». Они гонятся за своей мечтой и составляют план приближения к ней.

Настоящие, честные и искренние друзья также не могут быть проигнорированы студентами. Видимо, без искренних друзей мы не можем хорошо жить. Нам всегда предстоит решать многие и разные проблемы. Тогда и нужно помогать друг другу.

Мы разделили редко встретившиеся ценности на следующие группы:

1) морально-этические качества (нравственность, честь, ответственность, доброжелательность, честность, справедливость, благодарность, общественность, обхождение с окружающим, держать своё слово);

2) счастье;

3) связанность с собственным «эго» (что выражается в корневой части «само-») (самостоятельность, уверенность в себе, самоуважение, самореализация);

4) интерес и хобби, отдых и развлечение, путешествие;

5) богатство (деньги, жить в достатке);

6) оптимизм;

7) вера;

8) образование и учёба;

8) Родина.

9) подходящая и стабильная работа.

Следовательно, это ценности, который были не столь частотны, но встречаются в современном общественном сознании.

В анкету была включена таблица с ценностями. Мы изучили данные, которые приводим в таблице ниже в процентном соотношении.

	Абсолютн о согласны	согласн ы	Не согласн ы	Абсолютн о не согласны
1.天下兴亡，匹夫有责. Каждый отвечает за судьбу народа/страны.	76%	22%	0	0
2.孝敬父母. Почитание и уважение родителей.	100%	0	0	0
3.与人为善. Доброжелательность к людям.	76%	22%	0	0
4. 知足常乐. Быть удовлетворенным жизнью.	58%	34%	0	0
5.守信用很重要.Важно	94%	6%	0	0

держат своё слово.				
6. 人类应保护大自然. Человек должен защищать природу.	90%	10%	0	0
7. 廉洁自律，洁身自好. БЫТЬ честным и требовательным к себе, соблюдать моральную чистоту.	86%	14%	0	0
8. 诚实守信，助人为乐. БЫТЬ честным и надежным, с радостью помогать другим /считать для себя счастьем помогать другим.	86%	14%	0	0
9. 见义勇为，刚正不阿. Бороться за правое дело, быть твердым и прямолинейным.	48%	46%	2%	4%
10. 重义轻利，舍生取义. Ценить братство/нравственность/чувство справедливости выше материальных выгод, отдать жизнь за правду.	40%	48%	8%	4%
11. 先公后私，毫不利己. Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о	38%	46%	8%	8%

себе.				
-------	--	--	--	--

Вышеприведенная таблица может визуальнo отразить ориентации китайских респондентов. При этом абсолютно согласны 100% китайских студентов с формулировкой «Почитание и уважение родителей». Абсолютно большинство согласны с формулировкой «Важно держать своё слово» - 94%. На втором месте формулировка «человек должен защищать природу» - 90%. Существуют также две формулировки «абсолютно согласны» в высокой и одинаковой пропорции: «Быть честным и требовательным к себе, соблюдать моральную чистоту» - 86%; «Быть честным и надежным, с радостью помогать другим/считать для себя счастьем помогать другим» - 86%. Ещё одинаковый процент (76%) имеют две формулировки: «Каждый отвечает за судьбу народа/страны» и «Доброжелательность к людям». Остальные «абсолютно согласны» и «согласны» почти пополам разделили мнения (9,10,11 фразы в таблице).

У китайских респондентов только в 4, 9, 10 и 11 фразах проявляется несогласие с содержанием ценностей. Однако несогласие собралo очень малый процент.

Последнее задание включает такой вопрос: «Какие ценности, заключенные в цитатах, фразеологизмах, поговорках или пословицах вашего народа, являются лично для вас важными, интересными, определяющими вашу жизнь?»

Мы собрали и проанализировали следующие устойчивые выражения их анкет китайских студентов. Цифра в скобках обозначает частотность появления выражения (количество человек).

(1.) Из всех моральных принципов самый важный – это почитание родителей.⑧

В детской одежде забавлять родителей (по притче о Лао Лао-цзы, который в 70 лет наряжался в яркие одежды и играл как ребёнок, чтобы доставить радость матери).

О родителях надо заботиться, пока они живы.

Уважать старших и любить младших.

Родители живы – не уезжай далеко, а если уехал – обязательно живи в определенном месте.

Хочет дерево покоя, да ветер не прекращается; вспомнил сын о родителях, да только нет их уже.

Возможно ли мизерной детской привязанностью отблагодарить всепоглощающую материнскую любовь?

(2.) Быть уступчивым, быть почтительным к старшим. ②

Старик потерял лошадь, кто знает, беда это ли удача. /Не было бы счастья, да несчастье помогло. /Нет худа без добра. ④

Поставить себя на место другого: Не делай другим того, чего себе не желаешь. ⑤

Не считай, что малое зло можно совершать, а малой добродетелью можно пренебрегать. ③

Продолбить стену, чтобы пользоваться светом (учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями).

С кем поведешься, от того и наберешься. ②

Дружба между джентльменами безвкусна как вода. (хорошие отношения должны быть простыми, без фамильярностей.) ②

Славная, добрая красавица, хорошая пара для достойного мужа.

Держать/Поднять поднос (с едой) на уровне бровей. ②

Если привязанность долговечная, зачем жадно стремиться к суточному веселью.

Способность вмещать очень большое количество (всепрощенье).

(3.) Ученик не обязательно хуже учителя, учитель не всегда способнее своего ученика.

Среди трех идущих обязательно есть мой учитель. ⑤

Уважать наставника и ценить его идеи.

(4.) Раньше всех горевать над горем поднебесной и после всех радоваться её радостям (то есть первым встречать трудности и последним получать блага).

Совершенствовать свои нравственные качества, приводить в порядок собственный дом, управлять государством, обеспечивать мир и покой на земле. ②

Живя в спокойствии, и думать об опасности. /Беды и несчастья ведут к жизни, а веселье и комфорт сулят погибель.

Я трижды в день думаю о своих деяниях. Думая о других был ли я искренен? Общаясь с друзьями верил ли я им. Передавая знания учился ли сам?

Быть удовлетворенным настоящей жизнью, радоваться тому что есть. ⑦

Вздумалось удаву слона проглотить.(Человек , чье сердце не преисполнено удовольствия, подобен змее, пытающейся проглотить слона - об очень жадном человеке.)

Не сделав и полшага не пройдешь тысячу ли./Без маленького ручейка не было бы рек и морей. /Москва не сразу строилась.

(5.) Без доверия (народа) государство не сможет устоять. /Одно обещание - тысяча золотых. /Слово вылетело - на четверке коней не догонишь. ⑤

Пожертвовать собой ради отечества.

Если есть желание решимость, стремление, то можно преодолеть любую трудность. / Кто хочет, тот добьётся. ②

Трудолюбие будет вознаграждено небесами.

(6.) С чего начинается человек, его природа в основе своей добра./Человек с рождения добросердечен.

За добро платят добром, за зло злом. То есть, время еще не настало как только настанет, все будет оплачено.

За оказанную малую милость надо воздавать многократно.

Стараться отплатить за милость, добро.

(7.) Беден человек, да полон достоинства.

Благоразумие и самообладание являются источником мудрости.

век живи — век учись.

Гармония в семье помогает во всех начинаниях./Его дома все хорошо, то и вне дома все хорошо./Если в семье царит мир, то все процветает.

Много невозможного, просто нужно время и настойчивость.

Поражение - залог успеха. /Нет успеха без поражения.

Настоящий друг близок даже в том случае, если находится очень далеко от тебя.

Не игнорируйте душу из-за внешности.

Отвергать/Преодолевать личные интересы ради общей пользы.

Друзья познаются в беде.

Любите других, сначала учитесь любить себя.

Считать для себя счастьем помогать другим. ④

Быть честным и надежным.

Отдача обязательно увенчается успехом.

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что культурное и литературное наследие, особенно культура конфуцианства, очень сильно влияют на китайцев (из поколения в поколение). Причем до сих пор традиционные ценности занимают особенное место в душе всех китайцев. С детства китайцы воспитывались в культуре Конфуция. Так что эти культурные понятия незаметно остаются у них душах.

Мы видим, что формулировка «почитание и уважение родителей» занимает первое место и респонденты представили разные выражения на эту ценность. Китайцы высоко ценят важность *«сяо»* (это одно из центральных понятий в конфуцианской этике и философии, в базовом значении относилось к уважению родителей; в более широком смысле распространялось на всех предков), которое является основой дружной семьи.

На втором месте по частотности ответов – *«知足常乐»* «Быть удовлетворенным настоящей жизнью, радоваться тому что есть». Каждый может найти свое счастье. Прежде всего нужно поверить в это: важно стараться ради счастья, чтобы получать его, а также утверждать свои собственные достижения (нет недостатка счастья в мире, но есть отсутствие сентиментального счастья).

На третьем месте – «Без доверия (народа) государство не сможет устоять. /Одно обещание – тысяча золотых. /Слово вылетело – на четверке коней не догонишь». Это тоже традиционная ценность, которая подчеркнет важность честности. Эта моральная норма до сих пор имеет большое значение и является основой основ для человека. Еще важная ценность – «Не делай другим того, чего себе не желаешь». Эта универсальная ценность свидетельствует о том, как важно поставить себя на место другого. Тогда сосуществовать между людьми становится более комфортно.

Некто из респондентов предложил такую интересную формулировку: *«Продолбить стену, чтобы пользоваться светом»* (учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями.). Несомненно, это указывает на старание учиться, несмотря на то, что это тяжело и трудно.

2.3. Анализ ценностных ориентаций русского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева)

Мы также провели экспериментальный опрос 50 русских студентов по одинаковой анкете с китайскими студентами. В рамках данного экспериментального исследования это позволило составить перечень ключевых слов, соотносящихся с ценностями русской лингвокультуры.

Проанализировав ответы на первый вопрос, мы получили следующую картину. Ценность «семья» указало 90% респондентов. Этот довольно высокий процентный показатель говорит о том, что семья играет большую роль в жизни русских студентов. Второе место занимает ценность «любовь» – 64%. На третьем месте «здоровье» (56%). Из вышесказанного, мы видим, что русские респонденты более романтически настроены и предпочитают наслаждаться спокойной жизнью. С их точки зрения, ценность «друзья, дружба» находится ниже – 62%. Русские студенты также отметили ценность «карьера», которая набрала 32%. Почти пополам разделились процентные показатели по двум ценностям: саморазвитие – 24% и деньги – 22%.

Следует отметить и другие, более редкие ценности по типам:

- 1) образование;
- 2) морально-этические качества: нравственность, честность, верность, быть толерантным, борись за правду, добро, отзывчивость, доброжелательность, человеколюбие, человечность, доброта, воспитанность, ответственность, честь, искренность, справедливость, хорошее отношение с близкими людьми, духовность, держать своё слово;
- 3) самореализация и самоуважение, уверенность в себе;
- 4) успех;
- 5) родители;
- 6) жизнь;
- 7) путешествие и отдых;
- 8) природа;
- 9) благополучие;
- 10) оптимизм;
- 11) хобби.

В анкету была включена таблица с ценностями. Мы изучили данные, которые приводим в таблице ниже в процентном соотношении.

Хотя эти формулировки представляют собой перечень китайских фраз, но русские респонденты старались выразить свое отношение в соответствии с заданием опроса.

	Абсолютно согласны	Согласны	Несогласны	Абсолютно несогласны
1.Каждый отвечает за судьбу народа/страны.	22%	68%	10%	0
2.Почитание и уважение родителей.	76%	24%	0	0
3.Доброжелательность к людям.	42%	50%	8%	0
4. быть удовлетворенным жизнью	38%	44%	18%	0
5.Важно держать своё слово.	72%	26%	2%	0
6.Человек должен защищать природу.	50%	48%	2%	0
7.Быть честным и требовательным к себе Соблюдать моральную чистоту.	54%	44%	2%	0
8.Быть честным и надежным, с радостью помогать другим /считать для себя счастьем помогать другим.	28%	54%	18%	0

9.Бороться за правое дело, быть твердым и прямолинейным.	30%	44%	26%	0
10.Ценить братство /нравственность/чувство справедливости выше материальных выгод, отдать жизнь за правду.	30%	42%	26%	0
11. Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о себе	2%	4%	64%	30%

После вышеуказанного анализа ответов китайских студентов, мы заметили, что проценты русских респондентов в данных анкетах очень отличаются от китайских. Прежде всего при этом абсолютно согласны 76% с формулировкой «Почитание и уважение родителей» и 24% согласны. 72% абсолютно согласны с формулировкой «Важно держать слово». И оказалось, что почти половина из 50 респондентов абсолютно согласны и согласны с фразами 3, 6 и 7. Эти фразы отражают морально-этические качества. Фразы 4, 9 и 10 абсолютно согласны и согласны имеют низкий процент между 30% - 40%. У русских респондентов проявилось несогласие больше, чем у китайских по каждой формулировке. Особенно несогласных много оказалось с последней формулировкой (11): «Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о себе» – 64%. Это свидетельствует о том, что наблюдается большое различие личного и общественного в ценностных ориентирах между русскими и китайскими.

Теперь рассмотрим третий вопрос, на который русские респонденты написали устойчивые выражения. Цифра в скобках означает частотность появления выражения.

(□) *Резон. Перед смертью не надыхнешься.*

Не лезь вперёд батьки в пекло (т.е дай возможность более опытному человеку справиться с таким делом).

После дождя всегда будет радуга.

Делу время, а потехе час (важность выполняемой работы над развлечениями.) □

Доверяй, но проверяй.

Не в деньгах счастье.

Красота спасет мир.

Хорошо там, где нас нет.

Деньги человека портят.

Что посеешь, то и пожнёшь. □

Один в поле не воин.

Лучше поздно, чем никогда.

Жизнь прожить - не поле перейти.

Если долго мучиться, что-нибудь получится.

Мы ответственны за тех, кого приручили.

Жизнь имеет в точности ту ценность, который мы хотим её наделить.

Относись к другим так, как хочешь, чтобы они относились к тебе.

Никогда не стой на месте, не бойся, дерзай, делай все, чтобы не упустить момент, ведь когда то может стать поздно.

Все в наших руках, поэтому нельзя отпускать.

Без единства не будет и народа.

Незнание не освобождает от ответственности.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

По одежке - встречают, по уму провожают.

Жить нужно прожить в удовольствии.

Жизнь измеряется не годами, а трудами.

(□) Семья. Когда семья вместе, то и душа на месте. □

Дома и стены помогают.

Дети - цветы жизни.

Муж - голова, а жена - шея.

В гостях хорошо, а дома лучше.

(□) Любовь. От любви до ненависти один шаг. □

Любовь не картошка, не выбинешь в окошко.

Где любовь да свет, там и горя нет.

И я рад, что на свете есть расстояние более немислимые, чем между тобой и мною. (Это строка из стихотворения Бродского. Смысл - между героем и возлюбленной есть недопонимание, но не такое большое как огромные расстояния между городами и т.п.)

Мое сердце закрыто на замок, а ключ лежит только в одном месте - в твоей душе.

(□) Друг. Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей. (Друзья дороже и важнее финансов.) □

Старый друг лучше новых двух. □

Друг познается в беде. □

Нет друга, так ищи, а есть, так береги.

Без друга на сердце вьюга.

(□) Качество человека. Береги честь смолоду. □

Возлюби ближнего своего как себя самого.

В тихом омуте черти водятся.

В чужом глазу соринку видишь, а в своем и бревна не заметишь.

Не рой яму другому - сам в неё попадешь. (Не следует готовить неприятности кому-либо, можешь сам попасть в такую же ситуацию) □

Вольному воля, спасенному рай.

Тише едешь - дальше будешь.

Семь раз отмерь - один отрежь.

Жизнь дана на добрые дела. (Доброта) □

Один за всего и все за одного. □

(□) *Труд. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.* □

Терпенье и труд все перетрут. □

(□) *Учение. Учение - свет, а неученье тьма.* □

Век живи, век учись. □

В высказываниях как ценность объективируется, в первую очередь, «*Береги платье снову, честь смолоду*», эта пословица употребляется в современной речи. Она учит с ранних лет следить за своим поведением, не совершать недостойных и бесчестных поступков. Образно честь сопоставляется с платьем, за которым следует ухаживать, тогда оно прослужит как можно дольше. Хранить старое платье, которое покрылось пятнами, уже не имеет смысла. Его необходимо сберечь новым, чтобы оно надолго сохранить привлекательный вид. С честью и репутацией происходит то же самое.

Объективно выражена ценность труда: *без труда не выловишь и рыбку из пруда*. Чрезвычайно образно выражает пословица, что без труда ничего не получишь. Ещё важнее для русских – это ценность «дружба». Так говорят: *друг познается в беде; без друга на сердце вьюга; не имей 100 рублей, а имей 100 друзей*. Очень простое выражение исключительно описывает сущность наличия друга.

Таким образом, анализ ценностных ориентаций русского студенчества, сформулированных одним словом, вырванных из культурного контекста, в русской национальной лингвокультуре не отражают их реального противоречивого концептуального содержания, их места в иерархии (перечне) ценностей. Даже такая безусловная ценность, как семья занимает подчиненное место в русской иерархии ценностей – любви, а любовь – взаимоотношениям между людьми (которые вне контекста также не воспринимаются как ценность).

2.4. Общее и различное в ценностных ориентирах китайского и русского студенчества (на материале анкетирования студентов КГПУ им. В.П. Астафьева).

Мы проанализировали ответы, в которых русские и китайские студенты выразили свои мысли. Как известно, у разных стран есть свои цивилизационные особенности и особенность традиционной культуры. Россия и Китай не являются исключением. Под влиянием национальной культурной атмосферы мысли и поведение народа очень отличаются. Студенты являются живо реагирующей социальной группой, как умственно, так и физически.

Таким образом, русские и китайские студенты отмечают такие морально-этические качества: *нравственность, ответственность, доброжелательность, честность, справедливость*. Они также согласились со счастьем, самостоятельностью, самоуважением, самореализацией, интересом и хобби, отдыхом и путешествием. Но видится единственная разница: у русских не встретилось такой мысли, как почитание и уважение родителей. Ни один респондент не отметил это, но почти каждый китайский студент написал об этом. В русской ментальности студенты обращают внимание на семью, которая уже семантически включает любовь к родителям, но имплицитно указывает на это.

Тем не менее, на 11 устойчивую формулировку («Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о себе») русские студенты согласны меньше, чем китайские. Очевидно, такое культурное различие свидетельствует о том, что у русских в культуре нет такой четко сформулированной идеи.

Русские студенты предпочитают свободу в рамках без чрезмерного нарушения этических норм и законов. Про страну есть такая формулировка: «Каждый отвечает за судьбу народа/страны». Процент ответов «абсолютно согласны» и «согласны» находится в резком контрасте. Русские студенты относятся абсолютно согласно в 22% случаев. А китайские абсолютно

согласны в 76%. Мы можем только констатировать такое различие, но не можем оценить русских с негативной точки зрения, а китайцев с положительной. У русских респондентов в культуре не присутствует такой моральной установки. В Древнем Китае мудрец Конфуций учил людей почитать страну и власть императора так же, как почитать своих родителей. Поэтому китаец берет больше ответственности за судьбу Родины.

Заключение.

Проанализировав содержание анкет на предмет значимых ценностей для современных русских и китайских студентов, мы приходим к выводу о том, что культурное разнообразие, вербализуемое в языке, существует, а культура отражает национально-историческую картину мира. Каждое новое поколение наследует историю своей нации, развивает социализацию, а внутренний мир формируется под влиянием норм и ценностей.

Ценностные ориентации – осознанные представления субъекта о собственных ценностях, о ценном для него – то, что выявляется с помощью любых вербальных методов, как социологических, так и психологических. Благодаря набору ценностных ориентаций можно составить примерный психолингвистический портрет представителя той или иной нации.

Проведенное исследование позволило выявить личностные и национальные ценности представителей русского и китайского студенчества.

Исследование показало, что китайские студенты верны и в современном мире важной этической форме – «почитание и уважение родителей». Также отмечается стремление к таковым ценностям: «быть честным и требовательным к себе, соблюдать моральную чистоту» – 86%. Русские же студенты отдали предпочтение ценностям «семья» и «любовь». Несмотря на общность ценностных ориентиров, все-таки существует ментально-культурная дифференциация. Следует подчеркнуть, что у русских респондентов было отмечено большое несогласие с формулировкой «Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о себе» – 64%. Причина, по которой эта проблема возникает, связана с повышением роли личностных ценностей по отношению к общественным. Однако большинство китайских респондентов выразили согласие с этой установкой.

Относительно того, какие ценности отражаются в устойчивых выражениях народа, мы привели наиболее обобщенные примеры. Почти каждый китайский студент (98% от общего числа) выразил с помощью

известных высказываний такие ценностные ориентиры, как «почитание и уважение родителей», «дружелюбная и гармоничная семья». Для сегодняшних студентов, независимо от того, следуют ли они требованиям традиционной морали, отмечается также важность их собственной природы, любви, стремления к лучшей жизни в будущем, но на первое место ставится семья и родители.

У русских же респондентов часто встречалась поговорка «Береги платье снову, честь смолоду», в которой заложена не только моральная ценность «бережливость», но и «добрая репутация», что свидетельствует о внимании к собственной личности и праведном поведении в обществе.

Вышеуказанные ценности разнообразны. Наличие в языке разных наций отличных ценностных установок свидетельствует о том, что культура не может не выражаться в языке.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что современные русские и китайские студенты верны своим базовым культурным национальным ценностям, но, как молодое поколение, могут и отступать от традиционных представлений о тех или иных ценностных категориях.

Библиографический список

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Бабаянц В. В. Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. – С.33-35.
3. Базарова Л.В. К вопросу о соотношении языка и культуры // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. - С. 72-76
4. Буров А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации). Филологические этюды [Текст] / А.А. Буров. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2008. – 319 с.
5. Васильева С.П. Русская топонимия Приенисейской Сибири: картина мира: монография; Краснояр.гос.пед. унив-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2005. – 240 с.
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / Пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. - С.263-305.
7. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. Монография. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. - 384 с.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М: Индрик, 2005 .- 1040 с.
9. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М., 1997.
10. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
11. Емельяненко Т.В. Методы межкультурных исследований ценностей // Социология: 4М, 1997, №9. - с. 32-54.

12. Каган М. С. Философская теория ценности. –СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1997. – 205 с.
13. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.
14. Катермина В. В. Номинации человека: национально-культурный аспект (на материале русского и английского языков): монография / В.В. Катермина. – Краснодар: КубГУ, 2004. – 250 с.
15. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.: УРСС Эдиториал, 2011.
16. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
17. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
18. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Московский гос. ун-т, 1996. – 245 с.
19. Лапин Николай Иванович. Москва: Эдиториал УРСС, Динамика ценностей населения реформируемой России, 2003. –13с.
20. Леви-Стросс К. Структурная антропология. – М.: Астрель, 2011. – 541 с.
21. Леонтьев Д. А. Методика изучения ценностных ориентаций. – М., 1992.
22. Леонтьев Д.А. Ценностные представления в индивидуальном и групповом сознании: виды, детерминанты и изменения во времени // Психологическое обозрение, 1998, №1. - с.13-25.
23. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Академия, 1997. С. 280–287.
24. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2004. 208 с.
25. Поршнев Б.Ф. Социальная психология и история. – М.: Наука, 1979. – 235 с.

26. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
27. Сепир Э. Язык, раса, культура // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М, 1993.
28. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
29. Стернин И.А. Коммуникативное и когнитивное сознание // С любовью к языку. Воронеж, Воронежский гос. ун-т, 2002. – С. 44–51.
30. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 1. – М., 1960.
31. Элиаде М. Аспекты мифа. – 4-е изд. – М.: Академический Проект, 2010. – 251 с.

Приложение А

АНКЕТА

1. Напишите 6 жизненных ценностей.

2. Расположите написанные ваши жизненные ценности по степени важности для вас (от наиболее важной к наименее важной).

① _____ ②

③ _____ ④

⑤ _____ ⑥

3. Какие ценности, заключенные в цитатах, фразеологизмах, поговорках или пословицах вашего народа, являются лично для вас важными, интересными, определяющими вашу жизнь?

4. Отметьте галочкой, согласны ли вы с содержанием традиционных ценностей, перечисленных ниже.

	Абсолютно согласны	Согласны	Не согласны	Абсолютно не согласны
Каждый отвечает за судьбу народа/страны.				
Почитание и уважение родителей				
Доброжелательность к людям				
Быть удовлетворенным жизнью				
Важно держать свое слово				
Человек должен защищать природу				
Быть честным и требовательным к себе, соблюдать моральную чистоту.				

Быть честными и надежным, с радостью помогать другим/считать для себя счастьем помогать другим.				
Бороться за правое дело, быть твердым и прямолинейным.				
Ценить братство/нравственность/чувство справедливости выше материальных выгод, отдать жизнь за правду.				
Впереди общественное и только потом личное, нисколько не заботиться о себе.				

调查问卷

1. 请写下6项你的生活价值观.

2. 请将上述写下的生活价值观按照个人重要程度进行排序.

① _____ ② _____

③ _____ ④ _____

⑤ _____ ⑥ _____

3. 你认为哪些传统道德对你个人成长有影响，在成语，谚语和俗语中有哪些体现？

4. 请标注下列你认为最符合的一项.

	很赞同	比较赞同	很反对	比较反对
天下兴亡，匹夫有责.				
孝敬父母，与人为善.				
知足常乐，自我克制.				
履行诺言非常重要.				
年轻人在15岁左右变得独立				

人们一定要保护大自然				
廉洁自律，洁身自好.				
诚实守信，助人为乐.				
见义勇为，刚正不阿.				
重义轻利，舍生取义.				
先公后私，毫不利己.				